

La Buhardilla

Revista virtual de literatura

www.venetorosario.org.ar/labuhardilla

Rosario. Argentina.

Esta es la tapa de La Buhardilla número 23, correspondiente a los meses de abril y mayo y está dedicada a las personas no videntes y con discapacidad visual.

Hay Publicaciones en forma de poemas y relatos, de nuestros amigos de siempre.

Nuestra sección Joya Literaria habla del escritor Mario Benedetti y fue escrita por Liliana Brunori.

En Otras Artes, Eutiquio Cabrerizo, de España, nos autorizó gentilmente la publicación de su artículo sobre un Museo Tiflológico de Madrid.

La Entrevista a Marta Traina, de la Asociación Tiflonexos de Buenos Aires fue hecha por Mauro Testa.

Los sitios web corresponden al Proyecto Ítaca y a la Unión Latinoamericana para Ciegos.

En Dossiers presentamos la ponencia “La lectura al alcance de las personas con discapacidad visual”, realizada por María Eugenia Fabro y Marta Traina, de la Asociación Tiflonexos.

Por último, Diario de Viaje presenta dos crónicas de viajeros no videntes, cedidas gentilmente por el sitio Proyecto Ítaca.

La imagen de tapa debemos relatarla: se ven varias personas con sus imágenes superpuestas. Una se encuentra frente a una computadora. Otra está sentada en un sillón que parece muy cómodo con unos auriculares en sus oídos y un aparatito que parece ser un MP3. También a una señora se la ve sentada frente a un escritorio en una biblioteca, tocando un libro con hojas repletas de puntos.

La persona no vidente utiliza otros sentidos para leer y comunicarse, sobretudo el tacto y el oído. Es por eso que las imágenes son relatos. Y los relatos sirven para comunicarnos. Este formato escrito es el único que le permite a un no vidente leer nuestra tapa, que en realidad significa “escucharla”, donde las letras y formatos no tienen mucho sentido.

Índice

Prólogo a tres voces	3
Capítulo I	
Publicaciones	
Poesía	6
Relatos	10
Capítulo II	
Joya Literaria	13
Capítulo III	
Otras Artes	17
Capítulo IV	
Entrevistas	21
Capítulo V	
Sitios web	24
Capítulo VI	
Dossier	25
Capítulo VII	
Diario de Viaje	32

La Buhardilla, es una revista editada por el taller literario perteneciente a la Asociación Familia Veneta de Rosario.

Staff

Liliana Brunori
Rubén Ravarotto
Mauro Testa
María Beatriz Fiotto
Corina Herrero Miranda

Contacto

Familia Veneta de Rosario: Cafferata 254
(2000) Rosario. Santa Fe. Argentina.
Teléfono: 00.54.341-4389056
Fax: 00.54.341-4404309
E-mail: labuhardilla@venetorosario.org.ar
Sitio web: www.venetorosario.org.ar/labuhardilla

La Asociación Familia Veneta de Rosario y la Revista La Buhardilla no se hacen responsables por el contenido de los artículos, siendo estos de exclusiva responsabilidad de sus autores.

Prólogo a tres voces

Liliana Brunori

Staff Revista La Buhardilla

Este número que queremos hacer llegar a nuestros lectores no solo es especial en su formato, sino también en su contenido, ya que nos estamos acercando "a ver" como ven los que "no ven".

Siendo que nosotros estamos en el tema de la literatura, la cual abarca ese mundo compuesto por personas que leen y escriben libros, lo que específicamente investigamos es cómo hacen para leer textos ellos, los no videntes.

Con tal propósito Mauro entrevistó a Marta Traina, quien nos ilustró sobre el tema.

Cualquier persona con un mínimo de sensibilidad si trata de hacer memoria se acordará que alguna vez se encontró con una persona ciega o bien trató con ella o simplemente la vio pasar. A pesar de ser muchas personas las que tienen este problema, el mundo aún no se ha percatado de las barreras que les creamos y ellos, como muchas personas que nacieron o perdieron alguna capacidad deben arreglárselas para adaptarse continuamente a las dificultades que les creamos los que no somos ciegos.

Haciendo este acto de memoria me encontré con varios ciegos que alguna vez vi pasar. Aunque luego vino un recuerdo a través de un relato. Es la historia de mi bisabuelo Constantino, italiano por supuesto, inmigrante...

En la vejez él sufrió de un problema ocular y debió ser operado. Estando en la clínica y transcurriendo el postoperatorio una intensa picazón en el ojo le obligó a sacarse las vendas para rascarse causándole esta ceguera de un ojo.

Del otro veía muy poco también y por esto vivió el resto de sus días ciego. Mi abuela me contó que se ocupó de él desde aquel episodio pues era viudo, comentándome orgullosa que tanto ella como su marido e hijas llevaban a pasear al "nono" todas las tardes.

Marta Traina

Staff Asociación Tiflonexos

Tinta, puntitos y sonidos

¿Cuántas formas de leer hay? Bueno, dependerá de los gustos y hábitos de los lectores. Hay lectores de novelas policiales y de revistas deportivas, de clasificados, lectores de ofertas, de poemas antiguos, de cartas ajenas. Hay momentos y lugares preferidos para la lectura, en público o en privado. Hay lectores con anteojos y lectores ciegos.

¿Cómo se lee sin ver? Existe un sistema para que personas ciegas escriban y lean mediante el tacto: el sistema Braille. Un código de puntos en relieve sobre hojas especiales permite desde mediados de 1.800 la lectoescritura a quienes carecen de visión. Pero, el diario no se imprime en Braille, y los libros tampoco se comercializan en ese formato.

Hay entonces también libros palpables y lectores táctiles sumándose al universo variado de la lectura pero, aún hay más.

Esta es una revista digital. Una publicación electrónica que se lee en Internet. La gente con dificultades visuales también puede leerla, con alguna ayuda técnica. Hoy en día la informática ha desarrollado herramientas que facilitan a los ciegos el acceso a internet, y consecuentemente a la información y la comunicación.

Con una computadora parlante, operando desde el teclado muchas personas con problemas visuales hoy leen libros electrónicos que gratuitamente descargan de la Biblioteca Tiflolibros. Una iniciativa argentina de un grupo de gente con y sin vista que aprovechando los recursos informáticos disponibles organizó una biblioteca virtual exclusiva para ciegos. Primero fue una lista de discusión por correo electrónico y luego se estructuró técnicamente el sistema de circulación de libros entre los participantes desde la página Web. Hoy somos 3.300 lectores contactados por la red, que participamos activamente aportando los textos electrónicos que escaneamos y ponemos a disposición del grupo.

Tiflolibros ofrece archivos de texto que se convierten en audio en la computadora adaptada de cada usuario registrado. Y ya son 23.000 libros completos que llegan a 44 países mediante la web. Los libros no solo provienen de los usuarios, también editoriales y autores ceden sus obras en formato digital para que se lean en la PC, y desde el año pasado ya rige la modificación a la ley de propiedad intelectual que beneficiará la

circulación de libros para ciegos en soportes accesibles en Argentina.

Es valioso que se difundan las posibilidades que hoy la tecnología nos aporta a las personas con ceguera o deficiencia visual, y nos permite integrarnos a la comunidad. La discapacidad suele generar rechazo y pone en evidencia que sabemos poco acerca de las oportunidades del otro, pero, siempre hay algo para aprender y compartir.

Mauro Testa

Staff Revista La Buhardilla

La idea de hacer un número "especial" dedicado a las personas no videntes surgió el año pasado, a raíz de un intercambio afectuoso de emails con Olga Culasso, una escritora no vidente. Ella me contaba sobre las dificultades que afrontan las personas no videntes o con algún tipo de capacidad diferente. Olga, estudiante de abogacía, me decía: *"Mi intención al estudiar no es sólo pasar el tiempo y hacer algo que me gusta, tiene que ver con recorrer el camino para quitar obstáculos a los que vienen detrás de mí"*.

Fue de ese intercambio que ella nos brindó la llave para conocer a la gente de la biblioteca Tiflolibros y así nos contactó con Marta Traina y semanas más tarde nos encontramos con ella en Buenos Aires.

Si bien el tema más importante versaba sobre las formas de lectura que las personas no videntes usan, descubrimos muchas cosas que la ignorancia de nuestros sentidos nos ocultaba.

Porque se trata de una cuestión de sentidos. Siempre se piensa que los no videntes desarrollan los demás sentidos para compensar la pérdida del de la vista. Y eso es en parte cierto. Pienso entonces en cuánto ganarían los videntes en conocer y aprender de los no videntes esa otra percepción del mundo que nos brindan el resto de los sentidos.

Sin la vista: ¿cómo es ir a un museo? ¿cómo se disfruta de un viaje? ¿cómo se lee, se estudia, se escribe?

En definitiva, por ignorancia y necesidad, no nos damos cuenta que los sentidos se complementan y no hace falta la visión para leer, escribir, disfrutar de las Cataratas del Iguazú o para estudiar derecho.

Un tema fundamental es el de la accesibilidad. La ignorancia funda el prejuicio y como no sabemos que hay personas que sí pueden utilizar a pleno otros sentidos pensamos que la vista rige todo. Un ejemplo palmario y más en nuestro caso (nos reconocemos ignorantes) lo constituye Internet.

Muy pocos sitios cumplen con los requisitos necesarios para que un no vidente pueda visitar una página web a través de un programa que lee lo que el sitio presenta. Y en especial las imágenes, que pueden reconocerse solo con el nombre del archivo y nada indica que allí hay una imagen.

Pero las imágenes también pueden observarse a través del relato oral o escrito, no solo con la vista.

Desde esta pequeña columna queremos convocar a todos los interesados en desarrollar esta nueva

mirada (es decir, las "fotos relatadas") para organizarnos y tal vez crear algo nuevo, que permita la accesibilidad a los no videntes para que las imágenes puedan ser "vistas" desde otros sentidos, siempre gracias a la palabra, a la narración.

Tenemos mucho por hacer, porque no reconocemos todavía los límites que nosotros mismos le ponemos a los sentidos. Si bien Internet y las nuevas tecnologías representan una oportunidad única para esto, el desconocimiento de las herramientas y requisitos para la accesibilidad pueden anular cualquier beneficio.

Esperamos con este número acercarnos al conocimiento de estas herramientas y, sobretodo, a esa experiencia nueva de vivir a pleno todos los sentidos, de manera complementaria. La vista no lo es todo y eso debería ser un aprendizaje más que nada para las personas que disfrutaban de ese sentido.

Agradecemos muy especialmente a Olga Culasso, por su lucha para que las personas videntes comprendan y aprendan esto. También nuestro reconocimiento a Marta Traina por su recibimiento y esmerada explicación y demostración sobre el uso del JAWS y el aporte del material con el cual armamos gran parte de este número y por el gran trabajo individual y colectivo de la Asociación Tiflonexos.

Hemos publicado algunas de nuestras secciones en formato de audio MP3 (gracias Ángela!!!) para aquellas personas que quieran experimentar otra forma de lectura, les recomendamos hacerlo. Cierren los ojos y abran la imaginación...

Publicaciones

"La literatura es un avance laborioso a través de la propia estupidez".

Rodolfo Walsh

Carta a esa generación vigente

Abbas Abbi Raad (Chile)
alajabibi@gmail.com

*Esa generación,
Me enseñó lo que aún no sé.*

Neruda, confieso y sin novedad... ¡he vivido!
Tras tiroteos y carnicerías,
Viví también en capitales latinoamericanas,
Viví cerca del mar.
Cerca de dunas, de calles sin contaminación,
Y tan solo en un par de años,
Sin hacer mayor alarde de eso,
¡Confieso que he vivido!

Teillier,
Debo admitir que
Mi acción está más allá de homenajear
tu obra poética...
Nos unimos en un verso
¡Confieso que he bebido!
Tras las escaleras húmedas de mi barrio
En callejones oscuros,
Tras las carnicerías y sus muros rayados
Y así he vivido,
Junto a licores que inundan mi existencia.

La fiesta del resto

Cristina Villanueva (Argentina)
pluma@velocom.com.ar

Sobre la transparencia:
el deseo

Brillo o sonrisa
en el aire
lo que queda
de la ausencia.

Musa en lecho silvestre

José Geraldo Neres (Brasil)
jgneres@uol.com.br

Cabalgar tormentas
Subyugar pesadillas
Componer sueños aterciopelados
Destituir monarcas
Liderar el levante de los dragones
Espada reluciente
Arado eficaz
De la próxima siega
Soplo que conduce el insano
Al castillo desprovisto de ventanas
Ilusión poética en mar abierto

Calce

Carlos Enrique Cartolano (Argentina)
cecartolano@hotmail.com

Anochece
Entre tus ojos
Y los míos.
(Palabras
Suaves
Que cobijan/
Sonido de campanas
A lo lejos/
Sordos a autopistas
O jaurías)
Tu mano calza
Con mi mano
Mi sexo
Con el tuyo
¿Qué más
Pedirle
A la existencia?:
Amor nocturno
Sin fanfarria
Ni avisos.

Obsesión

Mario Gallo (Argentina)
lecturaseclecticas@arnet.com.ar

A Marita Ragozza

Una vez más
Remontaré este río
De desencuentros
De memoria corrompida
De ausencias varias..
Con mis manos como remos
Con mis instinto como norte
Y si es necesario
Pediré a gritos
Que alguien me ayude
A transformar en palabras
Esta angustia
Esta obsesión
En algo puramente
Imposible

*De libro inédito Por los Dioses y los Hombres...
Olvidado.*

Innumerables veces

Aurea López Quiles (España)
aurealopez@gmail.com

Innumerables veces me pregunto
quién es el que maldice los destinos
que se revuelven en el dolor solitarios.

Esos caminos que han sido dibujados por las
sierras
cerca de los acantilados donde terminan
o por los desiertos más inhóspitos
nunca fluyen paralelamente al mar.
Destinos de ojos desesperados
que vienen de rozar la muerte
reflejados en los nuestros
nos alejan asustados.
Esos corazones que la tristeza inunda
cuando no entienden la lógica
del que toma a cambio de nada.
Porque no hay nada que tengamos
quizás solo lo que llevamos dentro
y todo un préstamo al cuidado.
Difícil parece que no se envenenen
de resentimiento ante el que busca el aprecio
con lo que se le podría arrebatarse en un instante
en una inundación o un viaje muy lejos
aunque tenga las facturas
con su nombre escrito en ellas.
No es lo que realmente le pertenece
lo que sin descanso persigue
para conseguir rendiciones
y obligaciones al brillo de la bisutería.
Sujetar fuertemente con destellos que ciegan
evitando la soledad del abandono
y apagar el miedo
asegurándose de que no se produzca
deja un sabor amargo en las bocas
y unos ojos de cristal duro.
Solo la estima nos despierta del sueño
solo el amigo no nos deja dormidos
entre sábanas frías.

Yo sé que allá me iré con mi palabra

Oswaldo Roses Roses (España)
oswaldo_roses@hotmail.com

(A Rafael Bordao)

Yo sé que allá me iré con mi palabra
tan solamente, sólo, y no lo dudo,
como un cuerpo sin más puro y desnudo
yo sé que allá me iré con mi palabra.

Con aquélla que dije, y amor decía,
la belleza silbaba, la belleza,
la pintaba de azul, a gran alteza,
con no menos del Sur, en poesía.

Y con la que sin más soñé por niño
a celosísimo secreto, guiño
a guiño, impresionando ya a la vida.

¡Ay!, sé que con su cúmulo estaré
como con algo -un dios- que no se ve
y que, por más, más lejos, no se olvida.

Homenaje a Nicola

Miguel Crispín Sotomayor (Cuba)
arcomar@cubarte.cult.cu

*Para Nicola Tommasoli,
joven asesinado por neofascistas italianos.*

No lo sabías Nicola.
No podías saberlo.
Ni siquiera imaginar
que en la Ciudad del Amor
encontrarías el odio
y la muerte.
-Y qué muerte-
Cinco tus torturadores, cinco
fueron tus verdugos.
Tu sangre, Nicola,
cubre a Verona.
Cubre a Romeo y a Julieta.
Verona, ahora es Nicola.

II. Relato

Winston

Alejandro Sagástegui Loza (Perú)
sagatanic@hotmail.com

Winston, el hombrecillo que vive en la pequeña cajetilla roja con blanco de cigarros, en todas las cajetillas rojas con blanco en realidad, y que llevan su nombre estampado en su pecho, de las cajas quiero decir, además de sus otros costados, le ha dicho que es dañino fumar, pero, aun así, acepta el cigarro que Él, Winston, le está invitando. De buena gana. La escena se repite varias veces. Muchas, a decir verdad. Demasiadas veces más de las que él mismo creía poder aceptar y repetir. Cada cigarrillo no dura entre sus labios más que cortos minutos. Winston, entonces, le invita otro cigarrillo, mientras le advierte que en cada uno de ellos, los cigarrillos, se esconde una pequeña muerte. Mas, él, entonces, acepta de muy buena gana. Da una calada profunda y expira suavemente y, entonces, observa como la bocanada lo puebla todo con extrañas formas que se revuelven lentamente en todas direcciones, con movimientos vacilantes, hasta desvanecerse finalmente. Y, entonces, piensa, se imagina, que cada chupada, cada inhalación, es como un golpe de martillo en su espalda, pero ya no solamente de martillo, sino de una gran maza, una más grande aun a la empuñada por el gran dios nórdico del trueno; como el avance pausado pero inexorable, igual que si él mismo lo viera a través de un viejo

ViewMaster, del gatillo de una enorme pistola flotante, suspendida en el aire, apuntándole directamente; como un taladro fabuloso que muerde en su boca, entre sus labios, una broca de gran tamaño, mientras ésta pende delante suyo, girando en lentas revoluciones, muy lentas pero también inexorables como su calmoso avance... Y, entonces, piensa, se imagina, que cada cigarro forma parte de un inmenso cigarrillo, cigarro que es como un fantástico clavo filoso y duro que la gran maza golpea furiosa e implacable; que cada cigarro fumado sale disparado, a baja velocidad, sin prisa, pero avanzando siempre, de esa pistola tremenda, que la carga una caserina también tremenda, gigantesca, interminable, y que cada uno de ellos le descarna con cada chupada, cada inspiración, convirtiéndose, transmutando, tornándose cada uno de ellos en metálica bala que horada, rítmicamente, una tras otra, y tras otra, y tras otra, las heridas recién abiertas, los orificios, perfectos algunos, deformes los más de los otros, apenas hace poco tiempo terminados; que todos los cigarrillos completamente devorados y hechos ceniza ahora, han tomado parte de esa broca inmensa, magnífica y terrible, que avanza, ahora, suavemente, pero sin que nadie pueda detenerla, de los dientes de ese monstruoso taladro, colocado de la mejor forma, de forma tal que le sea más sencillo destrozarle, y que le penetra, al igual que cada clavo, que cada bala, lenta y sin remedio, en su corazón, en sus pulmones, en su sangre, en cada célula, poco a poco, aniquilándole, de a pocos, como en pequeñas y sucesivas muertes... Y, entonces, él, piensa, se imagina, que todo esto resulta, se le antoja, un

espectáculo incomprensible, poco creíble, inconcebible, para nada fiable. Y, entonces, piensa, se imagina, que, igual, a él vendrá la muerte, quizá no lenta pero sí inevitablemente, como a todos, en cualquier momento absurdo, sin previo aviso, y, como él piensa, se imagina, habrá sido de los pocos que le echó varias, cientos, miles de llamadas antes..

Él, piensa todo esto, lo imagina, mientras echa la última calada al cigarrillo que Winston acaba de invitarle, intentando sacarle el máximo provecho.

El hospital de los incurables

Santiago Bao (Argentina)
santinebao@gesell.com.ar

Me internaron en este hospital después que pudieran comprobar la suma de males que me poseían. Al pie de la cama pusieron un papel con los detalles más significativos (los comentarios son míos): no saber discernir los misterios del otro y sus límites (yo al borde o dentro de tantas confesiones); el no resignarme ante la muerte numerosa a mí alrededor, seres queridos (ellos dicen que en el fondo protesto por la mía-siempre a la par de la vida-, como si esto fuera poco); el no estar inmunizado contra el valor desigual asignado a la palabra (poniendo en claro, que nunca pude distinguir si el callar es un acto voluntario); mi debilidad congénita de cargar con los sueños como una experiencia cotidiana (para algunos una cuota de subversión intolerable); el haberme entorpecido la sangre

con cada vez más cosas que me resultan indiferentes (y, sin embargo, son cada vez más las que me provocan indignación); el que algunos amigos hayan temido el contagio de ese virus que en vez de hacerme cómplice, me hace solidario (que existan amigos/as del espíritu, a veces no parece compensar estos desajustes); el haberse hallado elevados residuos de sentimiento en mi orina; la imposibilidad de mis miembros inferiores para bajar las escaleras de esos edificios donde se administra la injusticia (anticipos del infierno); el no haberme adaptado a ningún sitio (el lugar y el tiempo equivocado). Y otros males que se consignan en una hoja a la que no tengo acceso.

Por la desidia que aquí reina, alentar o vislumbrar un alta es demasiado aventurado. Aunque a veces, el hambre me acosa, algunos sueños reconquistan ausencias luminosas, vestigios de belleza que gotean en mis huesos como un bálsamo.

Esto lo escribo a no demasiados días del advenimiento de un nuevo milenio.

Moli

María Helena Sofía (Argentina)
mariahsofia@yahoo.com.ar

Del libro "Algunos cuentos"

Quiso que me quedase y lo hice, porque me sentía enferma, y por lo sucedido.

A las pocas horas hubiese pedido un taxi, pero ella era mi madre, y la gripe no me dejó salir de la cama. Pasé unos días en la bruma, la fiebre hizo su trabajo. Después ella apareció, nítida, tras el humo de un plato de sopa. Puso la bandeja sobre mi estómago, se sentó y esperó. Yo removí la cuchara sin mirarla, pero la adivinaba observándome con atención, concentrándose en el movimiento de mis manos, en el esfuerzo de mi cuello, en la búsqueda a tientas de mis labios.

-Espacio -murmuró.

Me quemé, y por el mismo surco ardiente que se abrió en mi pecho imagino que salió el grito:

-¡Ma, tengo treinta y cuatro años, dejame...!

Temblé, dudando de mi propia voz. No necesitaba ese tipo de resistencia, era infantil. Jugábamos nuestros papeles en esa escena mínima. Mi madre desvió la mirada sin ofenderse, con una especie de dolorosa comprensión, hasta tropezar con el portarretratos de la mesita de luz. Allí estábamos con mi hermana Moli, apenas salidas de la secundaria. Mi hermana melliza Moli, que estudió medicina y después se casó y tuvo tres hijos, todo con una decisión temeraria. Solía

decir que la temeraria era yo, abandonando Derecho y probando un tercer matrimonio destinado sin dudas al fracaso. Moli era linda, inteligente, responsable, segura. Una semana atrás (ya había pasado todo ese tiempo) Moli venía a visitar a mamá, con el portafolios en una mano y un enorme ramo de flores en la otra. Un automovilista cruzó el semáforo en rojo y la mató.

Dejé la comida y miré a esa mujer quebrada desde otro lugar, desde un sitio francamente imposible. Sentí un movimiento extraño, desde adentro, que se acrecentaba como un sonido, pero dolía a medida que avanzaba. Me removí, buscando de nuevo la bruma protectora. Inútilmente. Le cayeron de los ojos lágrimas como piedras, y el desmoronamiento nos alcanzó a las dos. Entonces, presurosamente, se llevó el plato de sopa. Deseé que la fiebre pudiese conmigo.

Capítulo II

Joya Literaria

"El releer obliga a encontrarse de nuevo con uno mismo, y con el recuerdo de lo que uno fue alguna vez".

Jorge Teillier

Mario Benedetti

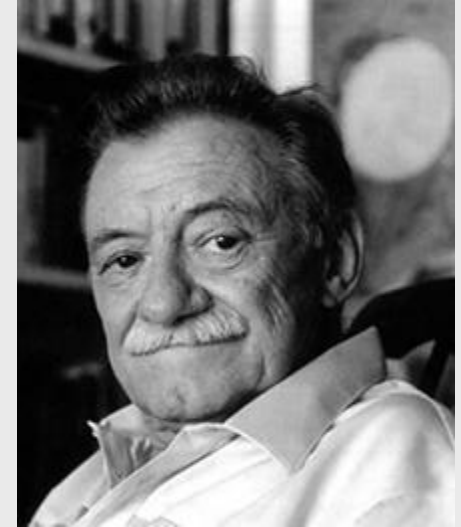
Liliana Brunori

Quisiera recordar a Mario Benedetti en esta oportunidad de un modo diferente a como lo hago habitualmente con otros escritores.

Querido Benedetti:

Necesitaba expresar en pocas líneas la emoción que usted supo despertarme a través de sus poesías. Yo diría simples, precisas y cercanas a las expresiones de los sentimientos más comunes.

Sé que no solamente yo soy su admiradora, multitud de personas coinciden en recordar sus versos como es el caso de *Táctica y Estrategia*. Tal vez se reíría usted si yo le contase que una vez me enamoré de un compañero de estudios en la facultad, un intelectual. Y yo iba a grupos de estudios donde él nos enseñaba ciertos temas del cursado que el común general no accedía. Yo sentía por él una admiración inusual y lo idealizaba excesivamente a tal punto que me parecía imposible acercarme a él de un modo común y como no tenía yo mucha experiencia recurrí a su poema *Táctica y Estrategia*.



Mario Benedetti (www.cfnavarra.es)

Lejos hoy de ese amor tan abstracto conservo el recuerdo de su poema que en ese momento resolvió con pocas palabras lo que yo quería decirle. De verdad usted y yo podríamos reirnos juntos si yo le contase de esto pero aquí se trata de que usted sienta lo que lectores comunes como yo sentimos o vivimos lo que usted escribe.

Supongo que esta utilidad que me dió su poesía no le es ajena ya que sus versos son también llevados a la canción por intérpretes muy populares.

Pero no puedo extenderme más en esta carta, aunque quisiera por eso voy a contarle algo más. Desearía que supiera cuanto me ha gustado su poema que dice ENAMORARSE Y NO, es que decir las cuadrillas del tiempo hacen escala en el olvido la desdicha se llena de milagros y el miedo se acostumbra a la osadía.

Es la expresión simbólica de que el tiempo no existe la felicidad sí y nos sentimos vivos de vivir.

No sé si es lo que usted quiso decir pero sí es lo que yo entiendo y cada vez que vivo esta experiencia de enamorarme y desenamorarme me encuentro en sus palabras el reflejo de lo que pienso. Y no es claro para mí el amor y menos, mucho menos claro el poder expresarlo. Para eso está usted, para decirlo claro y sacarnos esos nudos que se anudan cuando no podemos decir lo que nos pasa.

A propósito, espero haber sido clara con usted y guarde estas palabras para momentos en que tal vez se pregunte para que escribir o que piensan sus lectores, guarde esta carta querido Benedetti

Biografía (Fuente: Wikipedia)

Mario Orlando Hamlet Hardy Brenno Benedetti Farugia, [1] (n. 14 de septiembre de 1920, Paso de los Toros), ensayista, escritor y poeta uruguayo integrante de la Generación del 45, a la que pertenecen también Idea Vilariño y Juan Carlos Onetti, entre otros.

Mario Benedetti nació el 14 de septiembre de 1920 en Paso de los Toros, Uruguay.

Entre 1938 a 1941 residió casi continuamente en Buenos Aires, Argentina.

En 1945 se integró al equipo de redacción del semanario Marcha, donde permaneció hasta 1974, año en que fue clausurado por el gobierno de Juan María Bordaberry. En 1954 es nombrado director literario de dicho semanario.

El 23 de marzo de 1946 contrae nupcias con Luz López Alegre, su gran amor y compañera de vida. En 1948 dirige la revista literaria Marginalia. Publica el volumen de ensayos Peripezia y novela. En 1949 es miembro del consejo de redacción de Número, una de las revistas literarias más destacadas de la época. Participa activamente en el movimiento contra el Tratado Militar con los Estados Unidos. Es su primera acción como militante. Ese mismo año obtuvo el Premio del Ministerio de Instrucción Pública por su primera compilación de cuentos, Esta mañana. Mario Benedetti fue ganador del galardón en repetidas ocasiones hasta 1958, cuando renunció sistemáticamente a él por discrepancias con su reglamentación.

En 1964 trabaja como crítico de teatro y codirector la página literaria semanal «Al pie de las letras» del diario La mañana. Colabora como

humorista en la revista Peloduro. Escribe crítica de cine en La Tribuna Popular. Vuelve a Cuba para participar en el jurado del concurso Casa de las Américas. Participa en el encuentro con Rubén Darío. Viaja a México para participar en el II Congreso Latinoamericano de Escritores. Participa en el Congreso Cultural de La Habana con la ponencia "Sobre las relaciones entre el hombre de acción y el intelectual" y se vuelve Miembro del Consejo de Dirección de Casa de las Américas. En 1968 funda y dirige el Centro de Investigaciones literarias de Casa de las Américas, cargo en el cual se mantendría hasta 1971.[3]

Junto a miembros del Movimiento de Liberación Nacional - Tupamaros, fundó en 1971 el Movimiento de Independientes 26 de Marzo, una agrupación que pasó a formar parte de la coalición de izquierdas Frente Amplio desde sus orígenes. Benedetti fue representante del Mov. 26 de Marzo en la Mesa Ejecutiva del Frente Amplio desde 1971 a 1973.[3] Además es nombrado director del Departamento de Literatura Hispanoamericana en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República, de Montevideo.

Publica Crónica del 71, compuesto de editoriales políticos publicados en el semanario Marcha en su mayoría, un poema inédito y tres discursos pronunciados durante la campaña del Frente Amplio. También publica Los poemas comunicantes, con entrevistas a diversos poetas latinoamericanos.

Tras el Golpe de Estado del 27 de junio de 1973 renuncia a su cargo en la universidad, pese a ser elegido para integrar el claustro.[3] Por sus

posiciones políticas debe abandonar Uruguay, partiendo al exilio en Buenos Aires, Argentina. Posteriormente se exiliaría en Perú, donde fue detenido, deportado y amnistiado, para luego instalarse en Cuba, en el año 1976. Al año siguiente, Benedetti recalaría en Madrid, España. Fueron diez largos años los que vivió alejado de su patria y su esposa, quien tuvo que permanecer en Uruguay cuidando de las madres de ambos. La versión cinematográfica de La tregua, dirigida por Sergio Renán, fue nominada a la cuadragésimo séptima versión de los Premios Oscar en 1974, a la mejor película extranjera. Finalmente el premio, entregado en la ceremonia del 8 de abril de 1975, se lo adjudicó la película italiana Amarcord.

En 1976 vuelve a Cuba, esta vez como exiliado, y se reincorpora al Consejo de Dirección de Casa de las Américas. El año 1980 se traslada a Palma de Mallorca. Dos años más tarde inicia su colaboración semanal en las páginas de Opinión del diario El País. El mismo año el Consejo de Estado de Cuba le concede la Orden Félix Varela. En 1983 traslada su residencia a Madrid. Vuelve a Uruguay en marzo de 1983, iniciando el autodenominado período de desexilio, motivo de muchas de sus obras. Es nombrado Miembro del Consejo Editor de la nueva revista Brecha, que va a dar continuidad al proyecto de Marcha, interrumpido en 1974.

En 1986 recibe el Premio Jristo Botev de Bulgaria, por su obra poética y ensayística. En 1987 es galardonado en Bruselas con el Premio Llama de Oro de Amnistía Internacional por su novela Primavera con una esquina rota. En 1989 es

condecorado con la Medalla Haydeé Santamaría por el Consejo de Estado de Cuba. Benedetti recibió, el 30 de noviembre de 1996, el Premio Morosoli de Plata de Literatura, entregado por la Fundación Lolita Rubial, de Minas, Uruguay. En la ocasión, Benedetti fue destacado por su obra narrativa. El mismo año, junto a otros cincuenta escritores, fue distinguido por el Estado de Chile con la Orden al Mérito Docente y Cultural Gabriela Mistral.

En mayo de 1997 fue investido con el título Doctor honoris causa por la Universidad de Alicante y unos días más tarde, el 11 de junio, fue también investido por la Universidad de Valladolid. El 30 de septiembre del mismo año fue galardonado con el Premio León Felipe, en mención a los valores cívicos del escritor. Además fue investido en diciembre como Doctor honoris causa en Ciencias Filológicas de la Universidad de La Habana.

El 31 de mayo de 1999 fue galardonado con el VIII Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, dotado de 6.000.000 ₡. La Fundación Cultural y Científica Iberoamericana José Martí le concedió el 29 de marzo de 2001 el I Premio Iberoamericano José Martí.[4]

El 19 de noviembre de 2002 fue nombrado Ciudadano ilustre por la Intendencia de Montevideo, en una ceremonia encabezada por el intendente Mariano Arana.

En 2004 se le concedió el Premio Etnosur. En 2004 se presentó por primera vez en Roma, Italia, un documental sobre la vida y la poesía de Mario Benedetti, titulado "Mario Benedetti y otras sorpresas". El documental, que fue escrito y

dirigido por Alessandra Mosca, y protagonizado por Benedetti, fue patrocinado por la Embajada de Uruguay en Italia. El documental participó en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, en el XIX Festival del Cinema Latinoamericano di Trieste y en el Festival Internacional de Cine de Santo Domingo. En 2005, Mario Benedetti presentó el poemario Adioses y bienvenidas. En la ocasión también se exhibió el documental Palabras verdaderas, donde el poeta hizo aparición.

El 7 de junio de 2005 se adjudicó el XIX Premio Internacional Menéndez Pelayo, consistente en 48.000 € y la Medalla de Honor de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. El premio, otorgado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, es un reconocimiento a la labor de personalidades destacadas en el ámbito de la creación literaria o científica, tanto en idioma español como portugués.

Mario Benedetti repartía su tiempo entre sus residencias de Uruguay y España, atendiendo a sus múltiples obligaciones y compromisos. Después del fallecimiento de su esposa Luz López, el 13 de abril de 2006,[5] víctima de la enfermedad de Alzheimer, Benedetti se trasladó definitivamente a su residencia en el barrio Centro de Montevideo, Uruguay. Con motivo de su traslado, Benedetti donó parte de su biblioteca personal en Madrid, al Centro de Estudios Iberoamericanos Mario Benedetti de la Universidad de Alicante.[6] La Fundación Lolita Rubial volvió a condecorar a Benedetti el 25 de noviembre de 2006, con el Premio Morosoli de Oro.

El 18 de diciembre de 2007, en la sede del Paraninfo de la Universidad de la República, en Montevideo, Benedetti recibió la orden "Francisco de Miranda, en su Primera Clase", la más alta distinción que otorga el gobierno venezolano por el aporte a la ciencia, la educación y al progreso de los pueblos.
Ha publicado más de 40 libros y ha sido traducido a 20 idiomas.

Capítulo III

Otras Artes

"La actividad política es siempre la resultante de una voluntad consciente, liberada y razonada, mientras que la obra de arte escapa, cuanto más auténtica es y más grande, a los resortes conscientes, razonados, preconcebido de la voluntad".

César Vallejo

Museo Tiflológico*

Eutiquio Cabrerizo (España)
_eutiquio@ono.com

**Artículo publicado bajo autorización del autor*

Para acomodar el alcance del Museo Tiflológico a lo que nos dice sobre la palabra museo el diccionario, es necesario aplicar la definición en su sentido más amplio, como la institución sin fin lucrativo, cuya finalidad consiste en la adquisición, conservación, estudio y exposición de los objetos que mejor ilustren las actividades del hombre, o culturalmente importantes para el desarrollo de los conocimientos humanos.

En nuestro caso se circunscribe a la evolución cultural de los ciegos durante los ciento cincuenta últimos años en Europa, y debemos añadirle una intención claramente educativa de este colectivo hacia las diferentes formas de expresión artística, que desborda en alguna medida lo definido por aquél.

Ubicado dentro del Centro Bibliográfico y Cultural que tiene la O.N.C.E. en el número 18 de la calle La Coruña de Madrid, ocupa 1.500 metros cuadrados distribuidos en dos plantas, y tanto la accesibilidad como la movilidad por su interior se encuentra acondicionada para personas con problemas visuales y para usuarios de sillas de ruedas.

Así, además de disponer de la amplitud adecuada en puertas y pasillos para facilitar el movimiento, cuenta con ascensor parlante con los

botones señalados en Braille, planos en relieve de cada planta, contraste del colorido de paredes, iluminación diferenciada y resaltado del suelo en pasillos, escaleras y zonas de exposición.

Se divide en tres salas, que enmarcan los tres enfoques paralelos contemplados por el museo: la sala de material tiflológico propiamente dicho; la sala de obras realizadas por artistas ciegos y deficientes visuales; y la sala de reproducciones de monumentos españoles y extranjeros.

La sala de material tiflológico representa todo lo relacionado con el mundo de la educación o la cultura a partir de mediados del siglo diecinueve en lo que se refiere al aprendizaje de la lecto-escritura, el dibujo, las matemáticas y la música. Destacan especialmente los procedimientos de escritura alternativos a la signografía Braille, como son el sistema Llorens, el sistema Sor y el sistema Moon, que intentaban encontrar una fórmula de escritura válida para ciegos y videntes simultáneamente. También hay libros escritos en sistema Abreu, ya desusado, que estuvo vigente hasta la década de 1970-1980, muy adecuado para la escritura de música para ciegos.

En lo que se refiere al uso del Braille, el museo tiene entre sus fondos algunos libros escritos en francés fechados en 1858 y 1860 en París, y lo que muy bien pudieron representar los primeros volúmenes escritos en castellano, impresos en la imprenta del Colegio Nacional de Ciegos en 1870 y 1873.

No faltan en absoluto los instrumentos utilizados en los diferentes tipos de escritura en los más variados formatos, desde regletas perfectamente manejables hasta pautas de gran formato y peso importante. Son, así mismo, muy variados los procedimientos para el cálculo, que reflejan el esfuerzo realizado por los ciegos para progresar en el dominio de esta disciplina.

En cuanto a las primeras muestras de maquinaria tiflotecnológica de cierta complejidad, se remontan al principio de siglo. Son máquinas de escribir en Braille de carro fijo o móvil fabricadas a partir de 1901 en distintos países europeos.

Al margen de éstas, sobresalen especialmente por su naturaleza una máquina para escribir en taquigrafía Braille fechada en torno a la década de los treinta, y varias calculadoras adaptadas para ciegos en Madrid y Barcelona, la más antigua de las cuales fue fabricada en 1929.

Finalmente, merece resaltarse de forma extraordinaria por su singularidad la labor desempeñada por Francisco Just i Valentí, 1842-1926, que nos ha legado un libro de poemas titulado *Ecós de un Ciego* y una colección de cuadros artísticos en relieve para facilitar a los ciegos el estudio del dibujo, los elementos arquitectónicos y el concepto de la estética de la época.

Profesor del colegio de Alicante, su obra maestra fue la confección de un mapa en relieve de la península Ibérica, que utilizó para enseñar geografía a sus alumnos. Se trata de un mural de grandes dimensiones elaborado a partir de un mapa topográfico sobre el que se asientan directamente

piezas de distintos materiales, tales como cuero, papel, cartulina, ante, telas de distintas texturas, etcétera, que diferencian unas provincias de otras, y se utilizan cordoncillos, chinchetas y otros recursos de relieve para señalar fronteras, carreteras, ríos, montañas y restantes accidentes geográficos. Está fechado en 1879, y constituye una pieza única de indudable valor histórico.

La sala de artistas ciegos y deficientes visuales es un mosaico de las experiencias creadoras y los descubrimientos hechos por los autores en busca de recursos expresivos asequibles al tacto dentro del mundo de los sentimientos y de las ideas.

Sensaciones como el calor y el frío, la dureza y la suavidad, la aspereza y la lisura, el volumen, la combinación de todas las posibilidades geométricas bidimensionales y tridimensionales dan como resultado unos niveles de creatividad realmente sorprendentes, que hacen que el visitante abandone su posición de espectador y no permanezca pasivo en su relación con la obra.

Fibras textiles, madera, terracota, bronce, fibra de vidrio, son algunos de los materiales utilizados para extraerles las más singulares sensaciones táctiles y de color en la elaboración de murales y esculturas realizadas por personas ciegas y deficientes visuales en su deseo de comunicar algo y transmitir sus vivencias y su visión del mundo a los demás. Destaca "Bruma", de Sagrario Ibáñez, extraordinario trabajo en el manejo de materias textiles de origen animal y vegetal; "Amor sensorial", de Antonio Graña,

confeccionado en madera, que consigue un efecto armonioso casi de palpito humano; y "La Pareja", del mejicano Miguel Detrell, hecho en bronce, que sabe hablarnos del universo artístico del autor.

Por lo que corresponde a los fondos pictóricos del museo, éstos son un exponente de los intentos de sus autores para conseguir una técnica capaz de comunicar a través del tacto la impresión de trazo y de color como soportes del mensaje plasmado en la obra. Destaca "mujer en fiesta", de Simeón Peña, ejecutado con ceras, barnices, papel, y telas sobre tabla; "Arenas", de Antonio Mesa, combina materiales que imitan la arena con otros más suaves; y "La ermita y el progreso", de Rosa Garriga, hecho en pintura plástica, utiliza la cerámica y el plomo para conseguir un efecto bidimensional figurativo.

Con independencia de la oferta permanente, el museo organiza exposiciones temporales de artistas ciegos y deficientes visuales y de otros autores que ejecutan su obra en función de las posibilidades de percepción y disfrute de personas ciegas.

Tal vez sea ésta una de las características más interesantes, por lo que supone de medio para dar a conocer las obras y la amplitud de conocer las últimas tendencias y los últimos hallazgos alcanzados por parte de quienes están trabajando en este campo concreto del arte.

La sala de reproducciones de monumentos, con más de treinta obras expuestas, ocupa la primera de las dos plantas del museo, y tal vez guarda en sí misma una finalidad de imagen pública en mayor medida que las restantes partes. Se inspira en una intención educativa hacia el colectivo al que

se dirige, asumiendo las dificultades objetivas de las personas ciegas y deficientes visuales para acceder al conocimiento de monumentos y esculturas que, debido a su naturaleza, forman parte del patrimonio cultural de la humanidad.

En su fabricación se han utilizado resinas de poliéster, distintos tipos de madera, piedra y otros materiales, según las características del original y las diferentes posibilidades de reproducir sus detalles específicos. Las maquetas están rotuladas en sistema Braille y macro tipos, y cuentan con información sonora individualizada, que se activa mediante un procedimiento informático con la pulsación de la tecla correspondiente a criterio del visitante.

Entre las maquetas de monumentos internacionales expuestas, podemos destacar El Partenón, de resina de poliéster y madera; La ciudad de Jerusalén, realizada en nogal y olivo, salvo el Muro de las Lamentaciones, que está hecho con piedra procedente de la propia Jerusalén; y La Puerta del Sol de Tiahuanaco en Bolivia, elaborada en un bloque de piedra arenisca.

Entre las maquetas que reproducen monumentos o conjuntos de interés histórico españoles, destaca La Alhambra de Granada, elaborada en madera de haya, corcho y arpillera de algodón; las ciudades de Ávila y Toledo, hechas de madera la primera y resina de poliéster la segunda, representan el conjunto monumental histórico de las mismas; la catedral de Santiago de Compostela, reproducida totalmente en cinc, bronce y estaño; el monasterio de El Escorial, que está elaborada con piezas de diferentes

maderas ensambladas; y El Acueducto de Segovia, que está realizado en resina de poliéster y permite apreciar al tacto los principales rasgos de su arquitectura.

Por último, queremos hacer algunas consideraciones de carácter general respecto al planteamiento del museo. Así, incluso asumiendo la restricción geográfica y la limitación temporal aludidas más arriba, se echa en falta, entre otros aspectos, la existencia de elementos relacionados con la actividad laboral de los ciegos salvo lo relacionado con la evolución histórica del Cupón Pro-Ciegos, y la aportación que en mayor o menor medida éstos han efectuado a la sociedad a lo largo de la historia de la humanidad, que en algunos casos ha sido importante.

Del mismo modo, se observa un cierto inmovilismo desde la fecha de su inauguración en diciembre de 1994, tal vez por la ausencia de iniciativas encaminadas al descubrimiento de nuevos elementos museísticos o nuevas líneas de investigación.

Finalmente, puesto que la O.N.C.E. tiene delegadas todas las funciones específicas de atención a las necesidades de los ciegos españoles, el Museo Tiflológico debiera promover de forma activa la accesibilidad de todos los museos y monumentos culturales con el fin de que salga de la pasividad injustificada en que se encuentra. Sólo así conseguiremos que algún día sean accesibles los principales museos de nuestras ciudades.

Capítulo IV

Entrevistas

"Estos toltecas eran ciertamente sabios: solían dialogar con su propio corazón".

Museo Nacional de Antropología, México

Entrevista a Marta Traina

Mauro Testa para La Buhardilla

Este es el relato de una persona que ignoraba por completo la forma en que un no vidente se aproxima a la literatura y, en general, al mundo de las letras y los relatos en todas sus manifestaciones.

Marta me recibió en su oficina de Tiflonexos, Buenos Aires. Ella es amable, muy alegre y con ganas de introducirme en ese mundo que pienso ahora como necesariamente habitable por los que por tener el sentido de la vista soslayan el resto de los sentidos.

La primera asociación que uno hace entre escritura/no vidente es la palabra "Braille". Este alfabeto, inventado por el francés Louis Braille a mediados del siglo XIX, consiste en celdas de seis puntos en relieve donde la presencia o ausencia de estos permite la codificación de los símbolos (números, letras).

Marta me dijo que el Braille ya no es tan usado, solo hay escuelas primarias para ciegos que utilizan este sistema, no hay secundarias ni Universidades especiales que permitan estudiar normalmente a los no videntes. Es que los libros cuestan muy caros y casi no los hay "traducidos" al Braille.

Únicamente hay algunos abogados no videntes que pudieron estudiar porque sí había libros en Braille.

Otro medio de reproducción, como por ejemplo el cassette de audio, era hasta fines de 2007, tan ilegal como la fotocopia. A partir de

entonces, los libros reproducidos en forma de audio destinados a las personas no videntes no contarán con la protección de la ley de Copyright.

Veamos ahora las formas de acercarse a un libro que tiene una persona no vidente. Tener un libro en casa (en Braille), según me contó Marta, es muy costoso, ya que casi ninguna editorial los hace.

Entonces, existen las bibliotecas para ciegos, en ellas no solo hay libros en Braille sino que en algunos casos se puede contar con voluntarios que leen (en vivo y en directo) determinados libros o que los graban, queda el cassette y uno lo escucha luego en su casa (el préstamo es por dos días). Es muy interesante, le dije a Marta, la relación que ella describió y que se establece entre el que escucha y el que lee.

Así como un vidente elige la edición (tapa, letras grandes o chicas, colores) pienso que un no vidente establece un nexo similar con la voz que lee. Marta me dijo que ellos eligen muchas veces la voz que quieren escuchar. Al frecuentar habitualmente la biblioteca o conocer de memoria la voz de los lectores, llegan a elegir qué tipo de autor/género quieren escuchar con tal o cual tipo de voz/lector.

En Buenos Aires existen 2 bibliotecas: la Editora Nacional Braille y la Biblioteca Argentina para ciegos.

Pasamos luego a las formas más nuevas y convenientes de lectura y escritura, con el uso de tecnologías informáticas. Marta, siempre

sentada frente a su computadora, empezó a explicarme los distintos programas y métodos.

La forma más conveniente de leer un libro es a través de un archivo MP3, ya sea en una computadora o un reproductor. Este archivo es generado por un programa que lee el archivo (ya sea el libro escaneado o una versión electrónica de este) con una voz "virtual". También puede leerse un libro ya escaneado o electrónico con el programa JAWS. Es muy interesante el hecho de poder elegir el tono de voz, el género o el ritmo de lectura que se quiere escuchar.

Le pregunté a Marta por esa voz interior que un lector vidente se forma a medida que lee un libro, con la cual a veces dialoga incluso, comunicándose directamente con el autor. Me dijo que es posible también para un no vidente formarse esa voz interior a pesar de ser una voz computarizada. De hecho noté que cuando ella usaba el JAWS para manejar su PC, la voz leía tan rápido que yo no entendía nada. Es decir, que para ella estaba disociado el ritmo de la voz y su "imagen" interior.

Volviendo al tema de los libros electrónicos (es decir, en PDF o WORD) se encuentran con el mismo problema del formato de audio, ya que existe la ley de Copyright (que en este caso sigue funcionando), entonces dependen de la buena voluntad de las casas editoriales. La que más colabora, según Marta, es Alfaguara.

Con respecto a la navegación en Internet, y el uso de la computadora en general, el programa más utilizado es el JAWS, que funciona leyendo en voz alta cada acción que se realiza en la computadora

Pero el problema principal es que la mayoría de las páginas webs no son accesibles, y no existe una ley que lo reglamente, ni siquiera para las webs de organismos públicos. La accesibilidad significa que los sitios se puedan recorrer fácilmente con los programas lectores.

Las presentaciones Flash, por ejemplo, hacen directamente imposible la navegación de un sitio. Otro impedimento son las imágenes. Como decía en el prólogo, los programas solamente leen el título del archivo (que encima casi nunca describe siquiera el motivo de la imagen).

De los sitios accesibles, algunos tienen un lector propio y otros presentan dos versiones (como el de la Universidad de La Plata o el Diario La Nación). Pero en todo caso son muy pocos los sitios accesibles.

Es digno de mencionar por último el desarrollo de un programa, el **TifloLector**, un visualizador de textos que opera bajo Windows 95/98/2000/ME/XP creado por 2 personas no videntes: André Duré y Gustavo Ramírez, ambos pertenecientes al área tecnológica de la Biblioteca Tiflolibros. El programa permite a esta biblioteca, la primera Biblioteca Digital para Ciegos de Habla Hispana, acceder a la versión digital de muchos libros, escanearlos para pasarlos a audio y ofrecerlos a los asociados.

Para más información, se puede visitar el sitio <http://www.tiflolibros.com.ar/>.

Buenos Aires, abril de 2008

Capítulo V

Sitios Web

"Yo me atrevo a insinuar esta solución del antiguo problema: La biblioteca es ilimitada y periódica. Si un eterno viajero la atravesara en cualquier dirección, comprobaría al cabo de los siglos que los mismos volúmenes se repiten en el mismo desorden (que, repetido, sería un orden: el Orden). Mi soledad se alegra con esa elegante esperanza".

Jorge Luis Borges (La biblioteca de Babel)

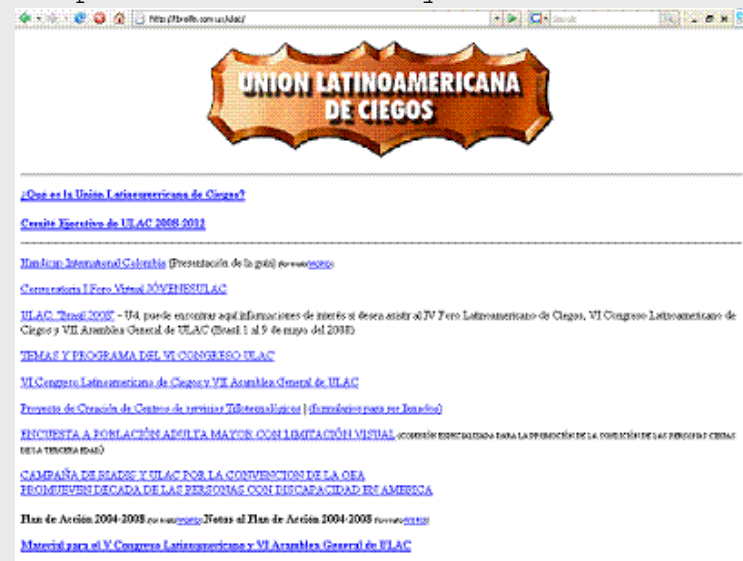
Proyecto Ítaca

<http://www.nodo50.org/utlai/itaca/itaca.htm>



Unión Latinoamericana de Ciegos

<http://fbraille.com.uy/ulac/>



Capítulo VI

Dossier

"Ejercer el periodismo amarillo es una forma de violar la libertad de prensa".

Víctor Hurtado

La lectura al alcance de las personas con discapacidad visual

Fabro, María Eugenia y Traina, Marta

Pertenencia institucional: Equipo de prensa y difusión de la Asociación Tiflonexos.

Buenos Aires, Argentina

prensa@tiflolibros.com.ar

difusion@tiflolibros.com.ar

Eje temático: EL USO DE RECURSOS TECNOLÓGICOS EN DISCAPACIDAD/ LA LECTURA AL ALCANCE DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL.
BIBLIOTECA TIFLOLIBROS.
LIBROS DIGITALIZADOS PARA CIEGOS

1- INTRODUCCIÓN

La pérdida parcial o total de la visión, implica necesarios cambios en el modo de llevar adelante las actividades cotidianas. La dificultad visual incide en el modo en que una persona accede a la información del mundo que la rodea, pero hoy afortunadamente, existen muchas y variadas herramientas tecnológicas que favorecen un mejor acercamiento y participación de ciegos y disminuidos visuales en la sociedad.

2- LOS SISTEMAS DE LECTURA

Hasta hace algunos años, las personas ciegas podían leer textos transcritos al sistema Braille o a cintas magnetofónicas. Exceptuando la presencia de un lector, los textos en braille o casetes constituyeron la única posibilidad de lectura apelando al tacto o al oído en reemplazo

de la vista. Estos sistemas presentan algunas limitaciones que es importante señalar: Sistema Braille, sistema de lecto-escritura en que cada letra o signo es representado por una combinación de puntos en relieve sobre hojas especiales. Implica un proceso de aprendizaje y práctica; es el modo de lectura más empleado por aquellos que lo incorporaron en alguna etapa escolar, pues quienes aprenden ya adultos no se familiarizan con el sistema lo suficiente como para leer en forma fluida. Los que dominan el Braille valoran la posibilidad de manejar el ritmo y la entonación que mentalmente otorgamos a los textos que leemos. El trabajo de transcripción se realiza en forma manual, mecánica o electrónica, en unos pocos centros de copiado (sólo un organismo estatal y 3 o 4 privados en Buenos Aires). Otra de las limitaciones que presenta el Braille consiste en el Gran tamaño de los volúmenes; los caracteres, que son leídos con las yemas de los dedos, no pueden ser muy reducidos. Se calcula que una hoja en tinta equivale a 4 (cuatro) hojas Braille. Las dimensiones de los libros transcritos dificultan su traslado y requieren para su conservación, de un espacio adecuado donde sus hojas no se aplasten ni sean alcanzadas por la humedad. Los libros grabados en casetes son más fáciles de transportar, sin embargo, aún cuando es el sistema que emplean muchos estudiantes para leer sus apuntes, no permite la consulta rápida de alguna parte del contenido del texto, ni señalar o destacar párrafos de interés. Para los libros así reproducidos son fundamentales las

condiciones de la grabación y la habilidad del lector.

El trabajo de producción de los libros destinados a lectores ciegos no puede realizarse con inmediatez. Las demoras en la confección o entrega hacen que los materiales lleguen al lector con tal retraso que, es posible que al momento de recibirlo, el material ya no sea de utilidad. Nos estamos refiriendo específicamente a la transcripción o grabación de libros. Para el caso de otro tipo de publicaciones como las revistas, boletines o informes que pueden perder vigencia, la demora es más perjudicial.

3- LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS, LECTURAS PARA TODOS

El desarrollo de nuevas tecnologías en informática y el avance de Internet como medio de comunicación han ampliado el panorama de materiales disponibles para cualquier lector. Los desarrollos en programas que adaptan las computadoras a las necesidades del usuario permiten a una persona ciega manejarse con independencia. Utilizando programas lectores de pantalla, que por medio de una voz sintetizada reproducida por los parlantes de la PC transmiten la información que aparece en pantalla. Con estos programas se pueden utilizar (siempre y cuando cumplan ciertas normas de accesibilidad) todas las aplicaciones que funcionan bajo Windows. Por lo tanto, cualquier texto digitalizado en la computadora puede ser leído (o escuchado) por una persona con discapacidad visual.

De este modo, con el uso adecuado de las múltiples herramientas técnicas a disposición de las personas discapacitadas visuales, es posible

franquear las barreras del aislamiento al que, a veces, están sujetas las minorías.

La lectura está vinculada a la información, la cultura y el entretenimiento, y el poder acceder a ella es una invitación a disfrutar, a imaginar, a soñar y a aprender. La lectura, opera entonces como puente a la información, pero también la lectura y la tecnología funcionan como llave a la comunicación.

Si para quienes pueden ver con normalidad se ofrecen nuevos modos de contacto y comunicación, desde teléfonos celulares a los programas de mensajería instantánea que funcionan por Internet, Estas innovaciones en materia de comunicación son de mayor trascendencia aún para los discapacitados visuales. El uso de Internet potencia notablemente las oportunidades de conocer y contactarse con otras personas, favoreciendo las relaciones interpersonales y la formación de grupos de pertenencia. Las alternativas disponibles permiten un desempeño independiente, logrando así mejores condiciones de desarrollo y estableciendo bases para la construcción de una sociedad más inclusiva. No solo se trata de conseguir materiales educativos, sino de favorecer el desarrollo social y profesional de personas ciegas, que a través de la lectura por medios electrónicos pueden disfrutar de la literatura, las noticias y las novedades de su interés. Así, el uso de la tecnología en una sociedad globalizada como la nuestra, resulta para una persona ciega un salto cualitativo que le permitirá a corto plazo, integrarse a la sociedad de la que forma parte igual que una persona con vista.

4- LOS LIBROS ELECTRÓNICOS: DEL PAPEL A LA SÍNTESIS DE VOZ

El proceso de digitalización consiste en transformar el contenido de las páginas de un libro impreso en tinta, a archivos en soporte informático. La mayoría de los libros se digitalizan para ser impresos en las editoriales. Podríamos decir que regresamos los libros a un formato anterior al papel para leerlos en la computadora. El scanner toma la imagen del papel que en él se coloque y la transfiere a la computadora. Luego un programa llamado de OCR (Reconocimiento óptico de caracteres) procesa la imagen y la convierte en texto reconocible por los procesadores de texto, y por ende por los programas lectores de pantalla. Los libros digitalizados se almacenan como cualquier otro archivo.

4.1- LIBROS EN FORMATO MP3

Para quienes aún no tienen los conocimientos necesarios para manejar una PC, pero quieren leer, Tiflolibros les ofrece otra forma de lectura: los libros en MP3. Se trata de un nuevo servicio, libros en CD de audio en formato MP3, grabados con sintetizador de voz y que pueden escucharse en una computadora con placa de sonido sin necesidad de alguna adaptación especial, o con un reproductor de CD MP3 portátil. Esta nueva modalidad tiene especial impacto en personas mayores que poseen una limitación visual por causa de la edad, pues les permite leer de manera sencilla, sin tener que aprender el uso de una computadora o de Internet, pero aprovechando

las ventajas que hoy ofrece el uso de la tecnología.

5- TIFLOLIBROS, UN PROYECTO PARA COMPARTIR

Ante la posibilidad de contacto que ofrece el correo electrónico, un grupo de personas ciegas interesadas en la literatura, acordó poner en común los textos digitalizados con los que contaban. Se originó así Tiflolibros, cuyo primer objetivo fue el de formar una biblioteca de textos en soporte informático al alcance de los ciegos. La lista de correo permitiría intercambiar la información acerca de los libros que cada uno había digitalizado para acceder a su lectura, y ahorrar el tiempo y esfuerzo que implica el escaneo y corrección.

Desde fines de 1999 y en forma continua, se han ido incorporando miembros que aportan mucho más que sus libros escaneados, ponen de manifiesto su deseo de compartir con otras personas la pasión por la literatura.

La lista de correo, constituye el espacio fundamental de discusión y contacto. A través de los mensajes que allí se publican, los participantes comparten información vinculada al mundo de las letras, a los recursos útiles y accesibles en la red, dan a conocer las obras propias y sus preferencias.

Uno de los alcances más notables de esta modalidad de puesta en común, es que funciona como incentivo para que los más nuevos en temas de tecnología se animen a zambullirse en las posibilidades que Internet brinda. Cada integrante de la red, aporta con su presencia mayor fortaleza y amplitud, optimizando así las

condiciones de todos los miembros. Instituciones y usuarios de localidades donde los recursos para ciegos son menores, se ven beneficiados con el contacto y la distribución que la pertenencia a Tiflolibros les ofrece. Materiales de lectura, herramientas técnicas y la capacitación correspondiente son los elementos propicios para mejorar la calidad de vida de las personas ciegas. De esta manera, Tiflolibros es desde hace 6 años un lugar de encuentro, de intercambio y aprendizaje, y a través de cada uno de sus libros invita a abrir puertas al mundo de la información, la cultura y el entretenimiento. Mayores y niños ciegos unidos por la red! Trabajan, estudian, y comparten experiencias en torno a una realidad común desde 37 países de América, Europa y Asia.

6- LIBROS ELECTRÓNICOS Y DERECHOS DE AUTOR

La lectura digital en el ámbito de las personas sin discapacidad también se ha ido desarrollando notablemente en estos años. Sin embargo, la puja por una mayor y eficaz defensa de los derechos de autor a llevado a que se utilicen formatos no accesibles para una persona con discapacidad visual. Es el caso de los formatos de texto elegidos por algunas bibliotecas virtuales: Microsoft Reader, Glassbook o Acrobat E-Books. Estos programas al bloquear toda posibilidad de captura del texto por un programa externo bloquean el acceso a los lectores de pantalla imposibilitando su lectura. Por el contrario, el PDF, otro formato protegido en boga, sí permite el acceso, por medio de un Plug In de accesibilidad que se instala junto con el

programa y permite visualizar el texto de manera capturable para los programas lectores.

La reproducción de textos destinados a personas ciegas está amparada en las leyes brasileras, españolas y portuguesas. Argentina no establece pautas y ante la falta de precisión de las disposiciones de organismos internacionales relacionados al tema, hemos decidido atenernos a las mismas normas que por vigencia en el uso establecen el funcionamiento de las bibliotecas para ciegos ya sea en Braille o casete:

Los libros pueden circular libremente mientras se distribuyan en forma gratuita y sólo a aquellas personas que por algún impedimento físico no puedan acceder a la lectura en el formato convencional.

7- FORMATO TFL DE TEXTO PROTEGIDO

Una de las innovaciones tecnológicas que favorecen la lectura para ciegos es el software diseñado en Tiflolibros.

Este novedoso programa llamado Tiflolector, consiste en un visualizador de textos exclusivo para ciegos que no permite copiar, cortar o imprimir ninguna parte del texto. El Tiflolector trabaja con archivos encriptados con extensión tfl, que son presentados en pantalla con un color de fuente y de fondo idénticos, lo que los hace inaccesibles para un lector vidente pero totalmente legibles con un programa lector de pantalla.

De esta manera los libros que se hallan bajo leyes de propiedad intelectual quedan protegidos y se asegura el uso exclusivo para los miembros del grupo. Con el formato TFL, la biblioteca

ofrece los libros digitales cedidos por casas editoras que apoyan el proyecto, Ediciones Alfaguara, Ediciones Colihue, Editorial Sudamericana, Siglo XXI, entre otras.

8- TIFLOLIBROS, UNA OPORTUNIDAD GENUINA DE ACCESO A LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN

Tiflolibros es la primera biblioteca digital para ciegos y deficientes visuales de habla hispana. Los pilares de su funcionamiento son la lista de correo, que versa fundamentalmente sobre temas de literatura y que es la herramienta que propicia el intercambio y aporte de libros digitales, y la página donde, además de la biblioteca se reúnen textos escritos por miembros de Tiflolibros, enlaces de interés, una sala de audio y otros tantos proyectos comunes.

El servicio de biblioteca cuenta con unos 16.000 libros digitalizados disponibles en forma gratuita a los suscriptores que acreditan su discapacidad.

La lista de correo está compuesta hoy por 2.000 miembros, mayoritariamente ciegos o con disminución visual severa, pero también participan de ella personas con otras discapacidades como parálisis y cuadriplejia, y personas con vista que trabajan en instituciones donde se atiende a ciegos o disminuidos visuales. Cabe aclarar que las personas con vista pueden participar libremente de la lista pero no se les permite ingresar a la biblioteca salvo que sea para acercarse al servicio a otros ciegos que no puedan acceder por sí mismos.

Actualmente participan en Tiflolibros personas de los siguientes países: Alemania, Argentina,

Austria, Brasil, Bolivia, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Dinamarca, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, Japón, Lituania, Nicaragua, México, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Puerto Rico, República Dominicana, República Checa, Suecia, Suiza, Uruguay, y Venezuela.

Es de destacar el trabajo de muchos miembros de Tiflolibros, que colaboran desde sus lugares y sus posibilidades, subiendo libros a la página, organizando catálogos, buscando relaciones con otras instituciones, y dando difusión al proyecto en ámbitos académicos y culturales, facilitando el acercamiento y la participación de la comunidad.

9- CONCLUSIONES

Tiflolibros, la primera biblioteca digital para ciegos de habla hispana, se consolida como un espacio de participación que va aumentando su caudal de materiales y servicios con el aporte de sus miembros, y un equipo de trabajo integrado por personas ciegas, disminuidas visuales y con vista.

Como consecuencia de observar, y reconocer, los intereses y necesidades de la población ciega en cuanto a acceso a la educación, integración social, capacitación laboral, oferta cultural y de esparcimiento, encontramos que con el uso adecuado de herramientas técnicas al alcance, la capacitación para su mejor aprovechamiento, y la puesta en contacto entre usuarios y lectores, es posible construir un espacio de desarrollo

personal que favorece al individuo tanto como a su entorno.

Ponemos a disposición de quienes no pueden leer por sus propios medios:

- Una biblioteca de libros digitalizados accesibles para los programas de lectura de pantalla,
- Destinada específicamente a personas ciegas o disminuidas visuales,
- De acceso gratuito e ilimitado,
- Con textos completos, renovación permanente e incorporación de ediciones recientes,
- Un novedoso software de protección de texto: el tfl.

La igualdad de posibilidades de acceso a la información y la cultura requiere de un trabajo constante y objetivos concretos. Entendemos que es imprescindible difundir las necesidades particulares de cada sector social a fin de permitir la participación, generar la integración, ampliar la tolerancia y aceptar las diferencias. En este sentido orientamos la tarea de Tiflolibros, mediante la exploración y potenciamiento de las nuevas tecnologías al servicio de las personas con discapacidad.

Tiflolibros reúne las inquietudes de los lectores particulares, bibliotecas, centros de enseñanza y de instituciones dedicadas a la atención de personas ciegas o de baja visión, conformando una red de intercambio permanente.

La inestimable colaboración de voluntarios que trabajan de manera descentralizada, en tareas de corrección y escaneo de textos, completa el circuito de producción y disponibilidad de obras.

Asimismo, desde Tiflolibros trabajamos en cooperación con distintas instituciones y organizaciones de la sociedad civil, promoviendo la integración social de las personas con discapacidad visual, difundiendo las ventajas que el uso de las nuevas tecnologías aportan a las personas con limitación visual.

ANEXO

Estadísticas de Tiflolibros
Presentamos aquí las estadísticas de la actividad de Tiflolibros en los últimos años

* Libros descargados de la biblioteca

2002: 28.819
2003: 46.800
2004: 69.684
2005: 87.670

* Nuevos Libros incorporados a la Biblioteca:

2003: 1.716
2004: 2.949
2005: 3.518

* Promedio de libros incorporados por día:

2003: 5
2004: 8
2005: 9,7

* Total de libros en la Biblioteca de Tiflolibros al 28 de abril de 2006: 16.032

* Libros cedidos por editoriales y autores:

2002: 98

2003: 115
2004: 294
2005: 222

* Total de nuevos usuarios de Tiflolibros:

2003: 319
2004: 429
2005: 498

* Promedio de nuevos usuarios por mes:

2003: 27
2004: 35
2005: 42

* Total de usuarios de Tiflolibros al 28 de abril de 2006: 2017

* Países en los que viven usuarios de Tiflolibros: 37, distribuidos entre América, Europa y Asia.

* Países con mayor cantidad de usuarios:

España: 692
Argentina: 615
México: 132
Perú: 113
Colombia: 96

* Visitas a la página web de Tiflolibros:

2003: 87571
2004: 84978
2005: 105937

* Libros más descargados de la biblioteca de Tiflolibros en 2005:

Capítulo VII

Diario de Viaje

El código Da Vinci: 280 descargas
Ángeles y demonios: 266 descargas
La conspiración: 135 descargas
La sombra del viento: 126 descargas
El alquimista: 124 descargas
05 - Harry Potter y la Orden del Fénix: 119 descargas
Diccionario Larousse inglés español: 118 descargas
En el blanco: 114 descargas
Diccionario de sinónimos y antónimos: 99 descargas
Diccionario de la Lengua Española (Real Academia): 94 descargas

Una novedad de 2005 ha sido el lanzamiento en julio del nuevo servicio de envío de libros en CD de audio en formato MP3. Este servicio es usado principalmente por personas que no utilizan habitualmente la computadora o que no cuentan con conexión a Internet.

Durante los cinco primeros meses de funcionamiento del servicio, se han enviado 1199 libros a 60 usuarios, en su mayoría de Argentina, pero también de España, Bolivia, Uruguay y Venezuela.

"...quiso partirse luego a buscar aventuras, pareciéndole que todo el tiempo que allí se tardaba era quitársele al mundo y a los en él menesterosos de su favor y amparo".

Don Quijote de la Mancha

Crónicas de viajeros no videntes

Relatos extraídos del sitio Proyecto Ítaca
www.nodo50.org/utlai/itaca/itaca.htm

Suecia no siempre es fría y oscura

Por Pedro Zurita

*(Artículo publicado anteriormente en la revista
PERFILES).*

Siempre llamó mi atención que hubiera zonas del planeta donde, en el transcurso de determinados períodos del año, hubiese luz durante las 24 horas del día. Esa realidad tiene lugar en el Círculo Polar Ártico, englobado por el paralelo más cercano al Polo Norte. En el solsticio de verano, el sol -allí- no se sitúa bajo el horizonte a lo largo de las 24 horas; nos encontramos, entonces, con el sol de medianoche. Por el contrario, en el solsticio de invierno no es perceptible el sol por encima del horizonte; es el momento en que nos enfrentamos a la oscuridad de mediodía.

Mis amigos suecos, con encomiable generosidad y eficacia, me invitaron a pasar, en junio de este año, unos días en aquel entorno y disfrutar del fenómeno natural del sol de medianoche.

Tierra de extremos

La complejidad del mundo hace que adquiramos, de lo que no conocemos con demasiada profundidad, una imagen excesivamente

simplificada. Pensamos en Suecia, y en el Norte de Europa en general, como un ámbito de frío intensísimo, donde "casi siempre es de noche". Lo cierto es que esa zona geográfica de nuestro planeta está sometida a enormes extremos. Acaso ello explique que los puntos culminantes de invierno y verano se celebren allí con especial solemnidad. ¿Sabían que el 21 de junio es la fiesta nacional en Suecia, con características comparables a nuestra Nochevieja?

Karl Roth, colaborador desde hace muchos años de la Asociación Sueca de Deficientes Visuales (SRF), planificó con inequívoca maestría nuestra estancia en aquel país desde que aterrizamos allí el domingo 16 de junio hasta nuestro regreso a España una semana después.

Iniciamos nuestro periplo volando al norte, a la ciudad de Lulea, que sería nuestro centro de operaciones durante esta estancia en las proximidades del Ártico. Contamos con un anfitrión excepcional, Björn Löfstedt, director gerente de la firma productora de impresoras Braille Index, y en una parte de nuestro deambular por aquellos parajes disfrutamos también de la valiosa y agradable compañía de Lennart Nolte, presidente de la SRF, que, junto a Index, fueron las entidades que transformaron en realidad este sueño que yo anhelaba hace años. En esos días, mis sentidos pudieron percibir claramente el palpitar de un indudable verano.

En el Círculo Polar

Viajamos hasta Juoksengi, la localidad en la que los sofisticados sistemas de posicionamiento terrestre sitúan el Círculo Polar Ártico

geográfico; me describieron el paisaje sin duda hermoso que nos rodeaba; bebí agua cristalina de los ríos de la zona; y hube de conformarme con palpar, disecados, los animales típicos de la región más septentrional de nuestro planeta. Entre ellos, el reno, como los que a menudo se nos atravesaban en la carretera. Su deliciosa carne abundaba en nuestras comidas, como - naturalmente- los pescados de la zona.

Desde Lulea, Björn nos llevó también, esta vez en barca, a visitar la pequeña isla de Liskaer. Y he de confesar que viví la experiencia de una travesía marina plenamente natural, durante la que las olas del Báltico nos acariciaban con indisimulada violencia... Aunque me tranquilizaba la calma que percibía en mis compañeros de viaje, he de confesar que, por dentro, experimentaba cierta sensación de miedo.. Como iba junto a quien guiaba la barca, no pude evitar preguntarle si había hecho ese recorrido muchas veces, y si en alguna ocasión no había sido también presa del terror: me confesó que sí.

El reloj biológico

Al carecer yo de la posibilidad de cualquier percepción luminosa, mi reloj biológico seguía funcionando regularmente, de forma que antes de la medianoche sentía deseos de dormir, y -de hecho- nunca estuve en pie hasta las doce. No obstante, creía a pies juntillas lo que me decían, pues los signos de vida en nuestro derredor eran evidentes.

Soy muy consciente de que no se daban las circunstancias propicias para ello, pero reconozco que me hubiera encantado convivir de

cerca con los pobladores autóctonos de la región, los lapones, o -en lenguaje políticamente correcto- los Samis: montar en sus trineos arrastrados por renos y aprender alguna palabra de su idioma.

El día 21 de junio, celebramos el solsticio de verano en un medio totalmente sueco. Experimenté entonces, como en tantas circunstancias ocurre, el deseo de hablar con soltura la lengua del país... Suecia me atrajo siempre, pues consideraba que allí se han empeñado, con toda seriedad, en la construcción de una auténtica sociedad para todos. Pero su integración en la Unión Europea, y sobre todo los efectos de la mundialización, basada fundamentalmente en factores económicos, hacen muy difícil que Suecia conserve aquel enfoque social.

Ello no obstante, algún argumento nos resta para esperar que no se pierdan del todo las esencias del estado de bienestar, del que los suecos han sido durante décadas un auténtico estandarte, pues las transformaciones en este país no han sido la sencilla obra de una minoría; los artífices de aquellos logros han sido, fundamentalmente, las organizaciones sociales de base...

Las cataratas del Iguazú

Por José Antonio Ferrero Blanco

Visita de dos días en agosto 2004

El Iguazú, como ya se sabe, es un río que discurre de este a oeste, y a unos 18 kilómetros de su desembocadura en el Paraná dada una falla en el terreno, precipita todo su caudal (de 1,5 a 13 millones de litros por segundo) desde una altura media de 65 metros, formando 275 saltos en un abanico de casi tres kilómetros. Situándose el 78% en territorio argentino y el resto bajo administración brasileña.

Las visitas, por tanto, tienen dos perspectivas: Desde jurisdicción brasileña, las cataratas se aprecian de frente, constituyendo una línea discontinua de cortinas de agua borbollante, cuyo sonido, desconcertante a veces, está compuesto por numerosos matices de tonos y timbres; no en vano el tamaño y la caída varían de una a otra, pero siempre subyace el retumbar inquietante del conjunto.

Además, el camino artificial, que transcurre por parajes cercanos a la selva, y que posee numerosos escalones y otros accidentes menores, nos va acercando a los saltos, llegando en ocasiones a situarnos tan sólo a 3 o 4 metros de los mismos, tal es el caso del llamado Floriano. Un ascensor permite a las personas en silla de ruedas acceder, al menos parcialmente, a la zona inferior.

El lado Argentino, al que se puede ingresar tomando un pequeño tren ecológico que transcurre por parajes vírgenes, muestra aguas más

sosegadas, pero el sistema de pasarelas metálicas, perfectamente transitables, nos permiten caminar suspendidos sobre el río y gozar de la frescura encima de algunas crestas de los saltos.

Estos senderos metálicos suelen tener una anchura de dos metros y un diseño bastante funcional y accesible, si bien, tanto en sus cercanías como en todas las vías de la reserva, las vehementes trepadoras, expansivos bambúes y numerosos árboles inquietos asoman sus ramas a las mismas, y debe cuidarse uno el rostro de sus carantoñas desmedidas.

En esta localización del parque, Destaca la caída denominada garganta del diablo, que se produce desde una altura de 80 metros y que puede ser visitada, mediante pago y grupo organizado al efecto, las noches de luna llena.

Para completar el espectáculo natural y evocador del río, empequeñeciéndole la dimensión humana en relación con su despliegue de potencia y belleza, unas lanchas rápidas remontan el cauce dando tumbos, unos en serio, por los rápidos, y los más de a cuarto, y nos llevan al pie de algún salto, tan cerca que la dispersión del agua y una maniobra condenada del piloto, hacen que nos empapemos si no vamos provistos de ropas impermeables.

Para tomar estos lanchones es preciso utilizar, de subida y bajada, no menos de 100 escalones, algunos irregulares pero sin peligro real, salvo que uno quiera hacer el jabalí, en cuyo caso mejor que siga otra trocha por la selva.

Decimos esto porque, en lo general, los guías del lugar y los excursionistas están prestos a ayudar, existiendo también barandillas en todo el recorrido a las que agarrarse, pues aquí no está bien visto cogerse, al menos, en público y a plena luz.

Por otra parte, unos camiones, si así lo queremos y pagamos, nos conducirán a lo largo de 8 kilómetros por el interior de la selva. Un guía nos ilustrará sobre flora y fauna, completando como de paso, la magnífica exposición de sonidos y aromas que, incluso en invierno, aquellos parajes nos ofrecen, pues ha de tenerse en cuenta que el clima subtropical del lugar no da descanso estacional a sus moradores.

Pero si usted, intrépido explorador, no se ha topado con un puma, ni ha visto al tucán, y ni siquiera le ha sido posible distinguir el cascabel de una serpiente entre el bullicio de la vegetación, en cualquier lugar de la reserva, mejor si es urbanizado, tome un trozo de chocolate y muéstrelo a los seres invisibles.

Probablemente, un Coatí, mamífero carnívoro del tamaño de un pequeño perro, con hocico puntiagudo, cara de roedor, tronco y patas felinas y cola en posición vertical, se le acerque desvergonzadamente y se sirva sin permiso.

A los lugares de servicio, acuden algunos animales en busca de las sobras de alimentos, basuras orgánicas o simples donativos de "la turistada". Destacan sobre todo especies de aves necrófagas que de otro modo nos sería difícil observar en su hábitat originario.

Y dado que la ecología, nada es si no incluye al hombre.

Los operadores turísticos nos ofrecerán, sin mucho entusiasmo, un viaje en catamarán por el río Paraná que, si las condiciones ambientales lo permiten, conviene, al menos en parte y como siempre, hacerlo en cubierta, y recibir allí las explicaciones, bien documentadas, del guía. Durante la travesía, una actuación musical en directo nos aproximará a la música popular de la región y, a menos de dos horas, desembarcaremos en una playa fluvial. En ella una comunidad indígena realiza sus ritos sagrados a la luz de antorchas, bastante indiferente a nuestra llegada, presencia y partida.

Ya de regreso, un enlace de las comunidades guaraníes dispondrá un puesto en el que mostrar y vender artículos fabricados por esos nativos. A cambio de nuestra incursión en el territorio aborígen, la comunidad, diezmada por la acción de fertilizantes, pesticidas etc., recibe alimentos complementarios para su dieta y la visita de un médico un día a la semana.

En otro orden de asuntos, indicaremos que se nos habló de la próxima inauguración de una maqueta accesible al tacto, representando el parque del Iguazú, así como de que en el centro de visitantes del mismo, existe una muestra de animales disecados y minerales representativos. Del estado de ambas cuestiones no podemos dar fe.

No obstante, para las personas ciegas o de baja visión, curiosas y prudentes en el consumo, aconsejamos, como siempre, acudir a las tiendas cercanas, sobre todo si comercializan artículos de recuerdo, ya que suelen mostrar reproducciones

de todo tipo, inasequibles para nuestro conocimiento esquemático, de otro modo, si se trata de obras arquitectónicas, por ejemplo. No digamos ya nada, si hay que acercar la mano a un yacaré o una coral que no sean de resina y se muevan, además, perezosamente.

Por último, y partiendo del gran auge del turismo en el citado parque del Iguazú, y de la excelente disposición que hemos encontrado en su personal, sería interesante que las personas con dificultades de accesibilidad hiciesen sus propuestas de mejora y, desde luego, lo visitasen, pues no existe reivindicación mejor fundada y convincente que nuestra presencia y hechos.

.
. .
.

Muchas gracias por la lectura!!!

.
.

Hasta el próximo número!!!